

073

A AMBIGÜIDADE CAUSADA POR UM PROBLEMA DE TRADUÇÃO NO USO DA CONJUNÇÃO OU EM TERMOS DOS TRATADOS INTERNACIONAIS. Karoll R. e S. Ferreira, Anna Maria Becker Maciel (Departamento de Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS).

O Projeto TERMISUL, no seu Glossário de Direito Ambiental Internacional, utilizou, como *corpus* de trabalho, os Tratados Internacionais, assinados pelo Brasil, nas línguas: inglês, francês, espanhol e posteriormente traduzidos para o português. Nesses textos, o uso da conjunção OU entre alguns termos é freqüente. Em vista disso, a seleção de determinados termos repertoriados nos textos em português apresentou problemas de ambigüidade. O objetivo deste trabalho é contribuir para o esclarecimento desse uso do OU, que é comum na linguagem jurídica. Através de uma análise comparativa dos termos em que o problema ocorre e aqueles que não apresentam ambigüidade, dentro de seus contextos documentais, em português e inglês, é mostrado o percurso seguido no processo de identificação da equivalência. Dessa forma, sugere-se um caminho possível para a resolução da ambigüidade e o exame da equivalência tradutória no âmbito dos textos internacionais. (CNPq/PIBIC-UFRGS).